

I. Общие распоряжения

Четверг, 18 апреля 1985 г.

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

6208 ОБМЕН нотами, произведенный между правительствами Испании и Союза Советский Социалистических Республик об отмене легализации и выдаче свидетельств об актах гражданского состояния, в Мадриде, 24 февраля 1984 г.

ПЕРЕВОД

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Мадрид, 24 февраля 1984 г.

Господин министр,

Имею честь сообщить Вашему Превосходительству, что Советское правительство, в целях дальнейшего развития и укрепления советско-испанских отношений, а также для облегчения консульской практики между обеими странами, намерено прийти к соглашению по следующим вопросам:

1. Свидетельства об актах гражданского состояния каждого из обоих государств принимаются другим государством без необходимости легализации. Данные свидетельства должны выдаваться в рамках законодательства, действующего в каждой из договаривающихся сторон, с указанием даты, печатью и подписью компетентного сотрудника соответствующего отдела ЗАГС.

В случае необходимости каждая из сторон будет проверять подлинность свидетельств по дипломатическим каналам. Проверка должна осуществляться в максимально короткие сроки и для этой цели компетентные органы обоих государств обязаны оказывать необходимую поддержку.

2. Свидетельства об актах гражданского состояния будут запрашиваться по дипломатическим каналам и в соответствии с внутренним законодательством каждой из сторон. Свидетельства выдаются бесплатно и не требуют перевода.

В случае одобрения данного предложения правительством Испании, настоящая Нота и ответ Вашего Превосходительства будут считаться Соглашением между правительствами обеих стран, которое вступит в силу через шестьдесят дней после даты получения испанской Ноты, сообщающей об исполнении требований внутреннего распорядка. Соглашение заключается сроком на один год и продлевается по умолчанию каждый год, причем любая из сторон вправе расторгнуть его, известив об этом другую сторону не менее чем за 2 месяца до истечения срока.

Примите, господин министр, уверения в моем глубочайшем уважении.

Ю.В. Дубинин
Посол СССР в Испании

Е.П. г-ну Фернандо Морану Лопесу,
Министру иностранных дел Испании. МАДРИД

Господин посол,

Имею удовольствие подтвердить получение Ноты Вашего Превосходительства от 24 февраля 1984 г., следующего содержания:

«Имею честь сообщить Вашему Превосходительству, что Советское правительство, в целях дальнейшего развития и укрепления советско-испанских отношений, а также для облегчения консульской практики между обеими странами, намерено прийти к соглашению по следующим вопросам:

1. Свидетельства об актах гражданского состояния каждого из обоих государств принимаются другим государством без необходимости легализации. Данные свидетельства должны выдаваться в рамках законодательства, действующего в каждой из договаривающихся сторон, с указанием даты, печатью и подписью компетентного сотрудника соответствующего отдела ЗАГС.

В случае необходимости каждая из сторон будет проверять подлинность свидетельств по дипломатическим каналам. Проверка должна осуществляться в максимально короткие сроки и для этой цели компетентные органы обоих государств обязаны оказывать необходимую поддержку.

2. Свидетельства об актах гражданского состояния будут запрашиваться по дипломатическим каналам и в соответствии с внутренним законодательством каждой из сторон. Свидетельства выдаются бесплатно и не требуют перевода.

В случае одобрения данного предложения правительством Испании, настоящая Нота и ответ Вашего Превосходительства будут считаться Соглашением между правительствами обеих стран, которое вступит в силу через шестьдесят дней после даты получения испанской Ноты, сообщающей об исполнении требований внутреннего распорядка. Соглашение заключается сроком на один год и продлевается по умолчанию каждый год, причем любая из сторон вправе расторгнуть его, известив об этом другую сторону не менее чем за 2 месяца до истечения срока.»

Объявляю Вашему Превосходительству, что правительство Испании выражает свое согласие с текстом указанной Ноты.

Примите, господин посол, уверения в моем глубочайшем к вам почтении.

Мадрид, 24 февраля 1984 г.

ФЕРНАНДО МОРАН ЛОПЕС

Е.П. г-ну Юрию Владимировичу Дубинину,
Чрезвычайному и полномочному послу Союза
Советских Социалистических Республик

Настоящий обмен нотами вступил в силу 6 апреля 1985 г., спустя шестьдесят дней после получения советской стороной испанской Ноты, сообщающей о выполнении конституционных требований, согласно указаниям текста обмена нот.

О чем доводится до всеобщего сведения.

Мадрид, 8 апреля 1985 г.- Генеральный секретарь,
Сотрудник по техническим вопросам, Фернандо
Перпинья – Роберт Пейра.